

# Jonkvrouw van Shalott

Vertaling Xandra Mizée

© 2020



1. Langs de rivier, aan elke zij  
Golft graan, een gouden reuzensprei  
Tot aan de wijde hemelwei  
De weg loopt door de velden vrij  
Naar rijkgetorend Camelot.  
De lelies met hun gele bladen  
De lissen die daar pootjebaden  
Staan er bibberend te waden  
Bij de waterburcht Shalott.
  
2. Wilgen blanken, espen beven  
Zonnestralen breken even  
Als ze trillend warmte geven  
Aan het stille waterleven  
Stromende naar Camelot.  
Vier torens grauw, vier grijze muren  
Die somber naar de bloemen turen  
Wie moet die zwijgzaamheid verduren?  
De jonkvrouw van Shalott.

3. Beneden, bij het harig koren  
Maait de boer, in werk verloren  
Kan haar prachtig zingen horen  
Kwinkelerend uit de toren  
Over de stroom van Camelot  
Maar wie zag ooit haar smalle hand?  
Wie zag haar in de vensterrand?  
Wie kent haar in dit ganse land  
De jonkvrouw van Shalott?

4. Het eilandje is dichtgegroeid:  
Een rozenhaag die, nooit gesnoeid  
Rood woekerend de oevers schoeit  
Het bootje waarin niemand roeit  
Verlangt naar Camelot.  
Een snoer van parels siert het haar  
Haar zijden bed is rijk en zwaar  
Zij is voornaam in elk gebaar:  
De jonkvrouw van Shalott.

5. Onafgebroken weeft de vrouw  
Een toverkleed aan haar getouw  
Een vloek zou toeslaan als haar trouw  
In't weven éven wijken zou  
Zij kijken zou naar Camelot.  
Zij weet niet wat die vloek mag zijn  
En weeft in zon- en maneschijn  
Nooit kijkt ze door het raamkozijn  
De jonkvrouw van Shalott.

6. Ze is niet bang en is niet blij  
Ze hoort het belletje, dichtbij  
Van wollen schaapje in de wei  
Een spiegel, aan de muur opzij  
Weerkaatst getorend Camelot.  
Ze ziet, terwijl ze weeft en weeft  
Hoe men beneden lacht en leeft  
Zich rijkgedost ter markt begeeft  
Om en nabij Shalott.

7. Wat meisjes in een blijde stoet  
Een abt te paard maar zonder spoed  
Een herdersjongen die hem groet  
Een page met een rode hoed  
rond het getoerend Camelot.  
Soms is de spiegel lief voor haar:  
Toont ridders, rijdend naast elkaar  
Ach, zij heeft geen bewonderaar  
De jonkvrouw van Shalott.
8. Maar wat de spiegel mededeelt  
Verweeft haar hand tot kleurig beeld  
Des nachts, als er geen vogel kweelt  
Ziet zij een grafstoet, lichtomspeeld  
Die, zingend, komt van Camelot.  
De maan omvat met bleke vlecht  
Een paartje dat zich nederlegt  
'Ziek word ik van de schimmen,' zegt  
De jonkvrouw van Shalott.

9. Een boogshot van haar hoog kanteel

Kwam hij gereden van 't kasteel

Het zonnetje, kanariegeel

Bescheen dit mannelijk juweel:

De schone Lancelot.

Zijn schild verhaalt van hoofse trouw:

Toont ridder en diens edelvrouw

Ze flonkeren als morgendauw

Nabij het grauw Shalott.

10. 't Juwelen tuig vonkte als vuur:

Robijn, smaragd, saffier, lazuur:

Het gloeide in het middaguur

Het bellentuig zong hard en puur

Terwijl hij reed van Camelot.

En aan zijn schouder, glanzend klaar

Daar hing zijn hoorn en die woog zwaar

Zo stoer en stralend reed hij daar

Nabij het bleek Shalott.

11. Onder blauwe hemel pralend

Het zadel, van juwelen stralend

Vast van vuist de koers bepalend

Was hij een vlam, fel kleur-opalend

Rijdende van Camelot.

Zoals de zwartfluwelen nacht

Onder de blanke sterrenwacht

Soms schrikt van meteorenkracht

Zó schoot hij langs Shalott

12. Zijn voorhoofd glansde in het licht

Zijn strijdros stapte vederlicht

Zijn helm omlijstte zijn gezicht

Zijn krullen zwierden, zwart en dicht

Terwijl hij reed van Camelot.

De spiegel toont hem haar... Beware!

God! Dat ze niet de vloek ervaar!

'Falderiere, falderare'

Zong heer Lancelot.

13. De jonkvrouw was zó aangedaan  
Dat ze het weefgetouw liet staan  
Tóch naar het venster is gegaan  
Daar zag ze paard en ridder gaan  
Daar zag ze Camelot  
Toen vloog het kleed het venster uit  
De spiegel brak met schril geluid  
'De vloek voltrekt zich!' weende luid  
De jonkvrouw van Shalott.

14. Daar komt een oosterstorm neerdalen  
Doet de gele bomen kalen  
Laat de oevers tol betalen  
Regensluiers neerspiralen  
Op getorend Camelot.  
Ze strompelt naar de kleine boot  
Onder de hemel, grijs als lood  
En kerft hem tot haar naamgenoot:  
JONKVROUW VAN SHALOTT.



15. De parelkroon rond haar gelaat  
Gekleed in golvend wit brokaat  
(Een diamant sloot het gewaad  
Schel vonkend op het blanke draad)  
Haar blik gericht op Camelot,  
Maakte zij de boot reisvaardig  
In de storm, fel en boosaardig  
Bleef zij koninklijk en waardig  
De jonkvrouw van Shalott

16. Met een starre, matte blik  
Als een orakel, ziend met schrik  
Heel noodlot in één ogenblik  
Maar kalm en dapper, zonder snik  
Keek ze naar Camelot.  
Het was het einde van de dag  
De trossen los, aan boord! Op slag  
Droeg de rivier haar buit weg, ach!  
De jonkvrouw van Shalott.

17. Zoals een schipper, lang voorbij

De allerlaatste huizenrij

Boven het ademend getij

Een zwaan hoort zingen, ver, dichtbij

Beklemmend; klonk bij Camelot

Haar stem als tinkelend kristal

Vibrerend tot hoog in het dal

Doodslied van haar die sterven zal:

De jonkvrouw van Shalott.

18. Haar feeënstem bleef zingend zweven

Rees en daalde, stakte even

Zong weer door, nu in een beven

Uit haar ogen week het leven

Kijkende naar Camelot.

Haar bootje snelde naar het strand

Reikhalzend naar de oeversrand

Haar had de dood al overmand;

De jonkvrouw van Shalott.

19. Daar gleeed ze langs de hoge muur  
De moestuin met zijn oude schuur  
Gedoofd was nu het levensvuur  
De boot, voortvarend, zonder stuur  
Bracht haar bij Camelot.  
En om haar heen kwam men tesaam:  
Knechts, meiden, ridders zonder blaam  
Ze lazen prevelend haar naam:  
JONKVROUW VAN SHALOTT.

20. Hoe kan dit, wie is deze vrouw?  
Wég vrolijkheid, als kille dauw  
Kwam plotseling een diepe rouw  
Over hen allen, stil en grauw  
Die nacht op Camelot.  
De schone ridder Lancelot  
Sprak deze woorden nog tot slot:  
'Wat was u mooi, rust nu bij God,  
Jonkvrouw van Shalott.'